

i , i i i
 , i [2, 146]. i
 ic i , i i, i
 , i i i
 . . K , i i .
 i i i y i i.
 , i i
 u , u i i , u , i u ,
 [3, 233]. "The Glass " "The
 Thin an" i :
 has blown (4, 43). - . (5, 45).
 Don't give m nuts (4, 61). - (5, 63).
 u, dump cluck! (4, 112). - , (5, 114).
 i a .
 K u i , i ,
 i i - i i i ,
 . i i i . i
 , i ,
 i [6, 234].
 :
 - No said a ythi g.
 - "Go fuck yourselves! ll of you!" (4,403)
 - i i .
 - i i !/I i ci i ! (5, 406)
 i go fuck yourself i
 " i i i i i " , i
 ' " i , , i
 i i , " i "
 i i , i , ic y ,
 i ip, . ,
 : " i
 "[2, 19].
 i pi
 i i, i , , i i i i .
 i [4, 235].
 K , i i i i i i
 i i , i i
 [3, 235].
 i i i i i , .
 i i , i i i i .
 i i i i - i i i
 i . i i

You've got goddam bug today-you know that? (4, 56)
! (5,58)

In no case he surely was concerned over the possibility that the bug Franny had might
bitch up the whole weekend (4, 318).

(5, 321).

You can be the big shot (4, 311).

(5, 364).

That stuff's sort of flitty (4, 409).

(5,413) .

... and that she was a big-shot cheer-leader did not faze him (4, 389)

(5,393).

This guy Brughman thinks I ought to publish the goddam r somewhere (4, 49).

51).

She was small and had dark bangs, and for a short girl she had a terrific figure (4, 61).
(5,63).

I stuck round in the room for while thinking about old Jane(4, 79).

(5,81).

But she simply couldn't march on more with these girls - they, were freaks. and she
wasn't (4,81).

(5, 92).

ycix

i

,

i

,

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

i

1. *Слово "сикс" в английском языке имеет несколько значений, в том числе "шест", "шестидесятилетний", "шестидесятилетний человек". В украинском языке это слово не имеет ни одного из этих значений, что является проблемой адекватности передачи.*
2. *Слово "сикс" в английском языке имеет несколько значений, в том числе "шест", "шестидесятилетний", "шестидесятилетний человек". В украинском языке это слово не имеет ни одного из этих значений, что является проблемой адекватности передачи.*
3. *Слово "сикс" в английском языке имеет несколько значений, в том числе "шест", "шестидесятилетний", "шестидесятилетний человек". В украинском языке это слово не имеет ни одного из этих значений, что является проблемой адекватности передачи.*
4. *Слово "сикс" в английском языке имеет несколько значений, в том числе "шест", "шестидесятилетний", "шестидесятилетний человек". В украинском языке это слово не имеет ни одного из этих значений, что является проблемой адекватности передачи.*

В статье рассмотрены проблемы адекватности передачи сленга на украинский язык произведений Д.Хеммета.

Ключевые слова: нестандартная лексика, сленг, экспрессивность.

THE PROBLEMS OF APPROPRIATE INTERPRETATION OF SLANGS OF D. HAMMET'S CREATIVITY INTO UKRAINIAN

L. Yu. Raguzina, A.V. Romanenko

The article deals with the problems of appropriate interpretation of slangs of D. Hammet's creativity into Ukrainian.

Key words: non-standard vocabulary, expressivity, slang.

1. *Укр. сленг. / Д. Хеммет. - М.: Радуга, 1999. - 380 с.*
2. *Укр. сленг. / Д. Хеммет. - М.: Радуга, 1988. - 265 с.*
3. *Укр. сленг. / Д. Хеммет. - М.: Радуга, 1990. - 245 с.*
4. *Укр. сленг. / Д. Хеммет. - М.: Радуга, 1992. - 512 с.*
5. *Hammet D. The Glass . The Thin an/ D. Hammet. - Moscow: Raduga Publishers, 1985.- 485 с.*
6. *Укр. сленг. / Д. Хеммет. - М.: Радуга, 1973. - 275 с.*

15 2010 .